

El uso de anglicismos en canciones del género reggaetón

The use of anglicisms in reggaeton songs

Yuliet Blanco Castillo

Universidad de Oriente
Cuba

Lizandra Rivero Cruz

Universidad de Oriente
Cuba

ONOMÁZEIN 56 (junio de 2022): 68-79

DOI: 10.7764/onomazein.56.04

ISSN: 0718-5758



Yuliet Blanco Castillo: Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de Oriente, Cuba.

Lizandra Rivero Cruz: Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de Oriente, Cuba.

| E-mail: lizandra@uo.edu.cu

Fecha de recepción: julio de 2019

Fecha de aceptación: enero de 2020

Resumen

Este trabajo aborda un estudio de los anglicismos presentes en la composición del texto musical del género reggaetón en la provincia Santiago de Cuba. Tiene como objetivo principal demostrar la efectividad del análisis lingüístico de anglicismos en las canciones de este género musical. La novedad del artículo radica en la integración de los niveles formal, semántico y sociocultural, aplicados a los términos en inglés presentes en los textos musicales seleccionados, lo que permite utilizar este conocimiento por el docente para contribuir a la formación estético-humanística de los estudiantes de lenguas extranjeras.

Palabras clave: anglicismos; reggaetón; lenguas extranjeras.

Abstract

This work deals with a study of anglicisms present in the composition of the musical text of reggaeton genre in the province of Santiago de Cuba. Its main objective is to demonstrate the effectiveness of the linguistic analysis of anglicisms in songs of this musical genre. The novelty of the article lies in the integration of formal, semantic and sociocultural levels, applied to English terms present in the selected discourse, which allows teachers the use of this knowledge to contribute to the aesthetic-humanistic training in foreign language students.

Keywords: anglicisms; reggaeton genre; foreign languages.

1. Introducción

Contribuir al perfeccionamiento del proceso de enseñanza y aprendizaje constituye una máxima para la didáctica de las lenguas extranjeras (LE). Para ello el docente planifica y ejecuta acciones siguiendo una línea de trabajo metodológico que tiene como esencia el desarrollo de un profesional competente, que desde el punto de vista lingüístico-comunicativo se apropie de herramientas que promuevan la interpretación de mensajes y códigos.

Dentro de estas acciones se encuentra el uso de textos musicales para desarrollar el componente lingüístico y sociocultural en la enseñanza de las lenguas extranjeras. Esto constituye una idea acertada para investigadores y profesores, pues el proceso de composición de canciones es también un proceso comunicativo que genera información, en el cual se manifiesta el conocimiento y puesta en práctica de elementos lingüísticos y estéticos.

Mediante la utilización del texto musical con fines educativos el docente acerca al estudiante al vocabulario y a las estructuras gramaticales de la lengua que aprende. Utiliza, además, el mensaje del texto para darles tratamiento a cuestiones relacionadas con la formación estética y cultural. Debe ser consciente de los significados que portan y transmiten estos mensajes, además de los fenómenos y estrategias lingüísticas que los compositores utilizan para generar tales significados. Es por ello que el uso de un texto musical en español que contenga elementos o haga referencia a la lengua inglesa también resulta válido para conseguir este propósito.

Es el caso de los textos musicales del género reggaetón producidos en la provincia Santiago de Cuba, donde está aconteciendo un fenómeno peculiar: el empleo de anglicismos. Ello puede constituir una estrategia comunicativa en la búsqueda de originalidad. Sin embargo, en algunas ocasiones, estos términos pueden interferir en la efectividad del mensaje y la calidad del texto, que tiene como objetivo fundamental, desde el punto de vista sociocultural, reflejar la cultura y las tradiciones de los compositores.

Por tanto, el conocimiento de la presencia de anglicismos en la producción de textos musicales prepara a los estudiantes con una herramienta valiosa para la interpretación de significados. Una vez que el estudiante de lenguas extranjeras conoce este tipo de estrategia comunicativa, se concientiza de la relevancia que tiene comprender su esencia y, luego, en el proceso de interpretación logra mediar entre este texto musical y sus consumidores. De ahí que el objetivo del presente trabajo sea demostrar la efectividad del análisis lingüístico de anglicismos en las canciones de reggaetón en la formación estética y humanista del profesor en formación de lenguas extranjeras.

La novedad de este artículo radica, precisamente, en la integración de los niveles formal, semántico y sociocultural, aplicados a los términos en inglés presentes en los textos

musicales seleccionados, lo que le permite al docente utilizar este conocimiento para contribuir a la formación estético-humanística de los estudiantes futuros profesores de lenguas extranjeras.

2. Marco teórico

Para el análisis de las canciones se toman en cuenta elementos de la teoría del método hermenéutico propuesto por Rodríguez (2000). Esta autora propone realizar el análisis del texto musical a partir del llamado círculo hermenéutico, abordado por Gadamer (1991), que consiste en una interpretación del significado por medio del uso de la técnica análisis del contenido, a través de lo cual se establece una relación de discursividad entre el “yo intérprete” y el “yo hablante”. Este análisis del contenido se desarrolla teniendo en cuenta tres niveles de análisis esenciales, lo cual permite obtener un mejor resultado.

La aplicación de este método ha sido útil para resaltar la acción de los compositores, expresada a través de las canciones de reggaetón, que en este caso se analiza como texto-letra y, a su vez, resulta un producto de la acción de los compositores en la sociedad. Los niveles de análisis para desarrollar este material son: el formal, dirigido hacia el orden estructural y la lógica de lo narrado en el texto, y el semántico, aplicado en la significación del contenido y su marco sociocultural, que contempla la función social del hecho narrado en el texto y el contexto cultural donde se manifiesta.

Análisis del nivel 1

A través del análisis formal se pretende abordar el texto musical desde una perspectiva descriptiva, en la que se muestran los elementos que caracterizan los anglicismos detectados.

En el nivel fonológico se observa el proceso de adecuación que sufren los anglicismos en cuanto a la pronunciación en inglés y en español. Muchos vocablos, como es el caso del significante *girl*, han asumido la forma de pronunciación del castellano. En este nivel se puede apreciar que algunas características del idioma inglés, en cuanto a la pronunciación, no se manifiestan en el empleo de estos anglicismos, sino que se adecuan a la pronunciación del castellano. Un ejemplo de esto es la adición de fonemas vocálicos antes de adicionar el sonido /s/ que aporta la categoría gramatical de número; por ejemplo, los significantes *manmanes*; *girl-guerlas*.

Esto es justificable en primer lugar porque *man* es una nueva palabra incorporada y proveniente de otro idioma; por tanto, ocurre un proceso de relexicalización del término. En segundo lugar, en español no se observa con frecuencia la producción de dos o más sonidos consonánticos de forma consecutiva, como el caso *girl-girls* en inglés.

No obstante la manifestación de estos cambios en el aspecto fonológico, se hace notable su transición por lo morfológico y lo sintáctico. Como se observa en el ejemplo *back-baqueo*. La adición de los fonemas /e/ y /o/ para relexicar el término en esta palabra influye de manera directa en su morfología, pues estos fonemas se convierten en otras unidades que en el aspecto morfológico determinan las clases léxico-gramaticales que asume el término y, por ende, su función dentro de un enunciado en el discurso.

Los procesos de adecuación en lo fonológico no siempre ocurren con todos los términos, pues algunos no muestran cambios significativos en la pronunciación en los sonidos consonánticos. No así en los sonidos vocálicos, pues la mayor cantidad de sustituciones ocurren entre las vocales.

Otro aspecto importante se relaciona con el papel que juega la entonación como elemento suprasegmental. Se observa, por ejemplo, en el empleo de los significantes *combination* y *communication* en la estrofa *¡Qué combination, communication!*¹. Estas palabras fueron seleccionadas por el autor con la intención de reforzar la métrica de ambas palabras y lograr un efecto musical en la estrofa y en el texto. El autor enfatiza con la entonación las sílabas *-tion*, por lo que la fuerza del estrés cae sobre el sonido del diptongo /e/. Si en lugar de colocar la palabra *communication* el autor selecciona otra palabra que también tenga la terminación *-tion* pero que no lleve delante de esa terminación el morfema *-a*, como, por ejemplo *revolution*, no se obtiene el efecto deseado de musicalizar la estrofa.

En el aspecto morfológico se evidencia la aplicación de procesos de formación de palabras a los términos en inglés con la adición de los morfemas *-es*, *-s* para asignar la categoría de número a los sustantivos. Estos procesos de formación de palabras también se aplican a partir de elementos del español. Entre ellos la adición del morfema *-eo* del español utilizado para formar sustantivos.

En el aspecto sintáctico se revelan las relaciones que establecen los anglicismos con el resto de las unidades que componen la unidad comunicativa.

En algunos casos, el anglicismo no se encuentra en un contexto español, sino que toda la unidad lingüística y comunicativa tiene prevalencia de términos que provienen también del inglés. En este sentido se observa la no aparición de recursos sintácticos en español para describir el tipo de relación sintáctica que establece el término con el resto de las unidades. Tal es el caso del empleo del término *represent* como clase léxico-gramatical verbo en la oración *Candyman represent Santiago city*.

1 Tomado de la canción “Dale sandunga”, del grupo Kola Loca.

El significado categorial que esta palabra adopta en el ejemplo anterior es el de acción y le son inherentes las categorías gramaticales de modo y tiempo. En este ejemplo no se observa el empleo de inflexiones en español o en inglés que muestren estas categorías. De la manera en que está escrita, no se observa ningún elemento morfológico que describa el modo y el tiempo al que el hablante quiere hacer referencia. En el caso de la categoría gramatical de género no se observa el empleo de la afijación como recurso para aportar significado gramatical, en este caso el empleo del sufijo flexivo -s de la tercera persona del singular del presente de los verbos en inglés.

También en este aspecto sintáctico se observa el empleo indistinto de los artículos *la* y *el* en los ejemplos “Vamos pa’l *party*” o “Vamos pa’ *la party*”. La utilización del término en el contexto situacional es la que va a determinar el tipo de relación que mantiene el anglicismo con los restantes miembros de la oración.

Otro aspecto considerado relevante en el análisis sintáctico es el empleo de frases en inglés dentro de estos textos musicales. Es de pertinencia mostrar estos análisis pues el empleo de fraseologismos es una característica fundamental de las canciones que se inscriben en este género, ya sea en el área del Caribe o en nuestra provincia. Este análisis se desarrolla tomando en cuenta las expresiones como frases únicas. O sea, no se analizan los componentes que la forman de manera independiente, sino que se ven en combinación unos con otros ya que esta se reproduce en el habla como una unidad ya hecha².

El estudio sociolingüístico logrado con la aplicación del primer nivel referido al aspecto formal en el uso de anglicismos en el texto musical del reggaetón queda resumido a continuación como parte del material que se aporta. La ilustración de los anglicismos y adaptaciones ofrece un análisis lingüístico interesante de donde emergen cuestiones relacionadas con el significado que adoptan estas palabras teniendo en cuenta el contexto situacional y lingüístico en el que son empleadas.

Este análisis resulta muy pertinente, pues en un primer acercamiento a los anglicismos en su forma directa, tal y como se presentan en las canciones, le permite al docente acercar a los estudiantes a aspectos lingüísticos concretos, que luego en su posterior análisis le permitirán hacer uso de una herramienta muy valiosa para la interpretación de nuevos códigos y mensajes.

2 Tomado de *Selección de lecturas de Introducción a la Teoría del Lenguaje*, una compilación realizada por Ana Curbeira Cancela. La Habana. 2015.

TABLA 1

Tabla del 1.º nivel. Análisis formal

ANGLICISMO	ADAPTACIONES EN LA EXPRESIÓN ORAL	TRANSCRIPCIÓN APROXIMADA	FONOLÓGICO	MORFOLÓGICO	SINTÁCTICO
back	baqueo	/bakeo/	Adición de los fonemas /e/ y /o/.	Clase léxico-gramatical adverbio que ha derivado en sustantivo con la adición del morfema -eo.	En <i>Esto es bellaqueo, para todas las guerlas que prefieren el baqueo</i> . En este sentido, el anglicismo forma parte del circunstante del verbo <i>ser</i> . Se establece una relación de concordancia con el artículo <i>el</i> baqueo en género y número.
combination	combineichon	/kombinEi.tʃon/	Cambio del sonido /ɑ/ por el sonido /o/, cambio del sonido /ə/ por /i/ y cambio del sonido /ʃ/ por /tʃ/.	Clase léxico-gramatical sustantivo. No se observan cambios en su estructura morfológica.	En <i>¡Qué combination, men!</i> La palabra forma parte de una locución sintáctica libre y desempeña una función expresiva dentro de la canción. Tiene significado categorial de materialidad.
everybody	ebribori	/Ebri.bóri/	Sustitución del sonido /v/ por el sonido /b/. Cambio del sonido /l/ por /i/ y del sonido /ʌ/ por el sonido /o/.	Clase léxico-gramatical pronombre sin cambios en su estructura morfológica.	En <i>yo sabía que ebribori me quería</i> . Significado categorial de materialidad, por la posibilidad que tiene de intercambiarse por un sustantivo. Actante 1 del verbo <i>querer</i> .

Análisis semántico

El estudio derivado de este análisis formal permite la comprensión inicial de los mensajes y temáticas del texto musical objeto de estudio. Este aspecto resulta básico para la interpretación de los núcleos semánticos.

Se ha observado que la utilización de anglicismos en los textos musicales del género reggaetón en la provincia Santiago de Cuba se debe, entre otras causas, al propósito de mantener el ritmo y la armonía de un texto compuesto precisamente para bailar, tal como se observa en el ejemplo a continuación, donde la rima de las palabras *fine*, *time*, *eyes* y *goodbye* conforman la

esencia melódica del texto *Baila con mi bachatica pa' sentirme fine acelerando el time puedo ver tus ojos meneando la cinturita pa' decir goodbye*³.

Un aspecto relevante es que en ocasiones el compositor acude a recursos lingüísticos alternativos al carecer de estrategias que logren armonía dentro del texto. En este sentido, decide transformar la composición de una palabra en español en la estrofa para formar del mismo modo un todo melódico donde el anglicismo desempeña un papel importante, tal como se observa en el ejemplo siguiente:

Este es Mr. Brenan que te viene a enamorar

Donde están las mujeres que les gusta mover su cuerpain Que cuando yo le canto se sienten fain (fine).

*¡Muévete ya!*⁴

La palabra *cuerpain* ha sido transformada por el compositor de una manera arbitraria para lograr una rima forzada con las palabras *fine* y *ya*, lo que conlleva a la formación de un barbarismo. En este sentido el compositor prioriza el empleo del anglicismo en el texto por la palabra en español. Esto se ha hecho intencionalmente para mantener el ritmo y la melodía, en la cual el compositor otorga al anglicismo la función de portador de toda la carga melódica en la estrofa. Estos elementos se comprenden de una manera más completa al retomar el criterio de que un texto musical es texto siempre que esté en perfecta relación con su estructura, es decir, que este cumpla con las características de este tipo de discurso.

Desde el punto de vista semántico la utilización del anglicismo está basada en la denotación de un referente asociado a un contexto situacional y lingüístico determinado. Por ejemplo, el empleo del anglicismo *jockey* en la expresión *Mírales, que van sin jockey*. El término es empleado en este momento para referirse a las muchachas que van solas a las fiestas, sin parejas del sexo masculino específicamente. La palabra *jockey*, interpretada por el receptor como la persona del sexo masculino, ejerce un rol de controlador con respecto a la mujer y ha sido adaptada intencionalmente a este contexto situacional y lingüístico para realizar asociaciones de la mujer como animal, específicamente, la hembra del mamífero del orden de los perisodáctilos, solípedo, de cuello y cola poblados de cerdas largas y abundantes, de la familia de los équidos⁵, domesticada fácilmente por una persona del sexo masculino que funge como “jinete”. Si se analiza este ejemplo desde una mirada sociolingüística se puede advertir que el emisor tiene una percepción machista, y produce un discurso en el que la mu-

3 Tomado de la canción “Actívate”, del grupo Kola Loca.

4 Tomado de la canción “Nenas”, del autor Mr. Brenan.

5 “Caballo”. Microsoft® Encarta® 2007 [DVD]. Microsoft Corporation, 2006.

jer es vista como “inferior”, objeto de fácil manipulación y cuyo rol principal en las relaciones de pareja es el de servir para brindar placer.

En otro orden, el anglicismo es utilizado para hacer referencia a un aspecto de la realidad social en la que están inmersos receptores y emisores, como se observa en el ejemplo a continuación:

Es una nube pasajera que moja a cualquiera

Y sabe más que la superabuela.

Si tú la vieras, ella es tremenda enfermera

Arte en el ombligo, jean a la cadera

Tú la quiere a ella y ella quiere billetera

Ella es la reina de la partidera⁶.

En este fragmento se critica un aspecto de la realidad social de la juventud. Se hace alusión a la mujer independiente, que no tiene interés hacia la relación de pareja estable y que busca la satisfacción de necesidades de orden económico. El caso del empleo de la variación del anglicismo *party* en *partidera* va más allá de la función estética del anglicismo. El significado que la palabra *partidera* asume en este ejemplo no es la forma sustantivada del verbo *partir* en español. En este caso la palabra es utilizada para designar el lugar o momento en el que los muchachos y muchachas se socializan con mayor libertad, con el fin de divertirse o para encontrar pareja: las fiestas.

Esta realidad, contextualizada en el texto musical del reggaetón constituye la esencia de los núcleos temáticos del género que se compone en la provincia Santiago de Cuba. En ocasiones, estos núcleos temáticos abordan de manera sorprendente asuntos como la importancia de los valores éticos y morales, el comportamiento de la mujer y su relación con el hombre, así como el consumo de drogas, generador de conductas sociales inadecuadas⁷.

Debido a la influencia cultural y musical que desde el Caribe recibe la provincia, las características desde el punto de vista temático que evidencian los textos musicales que se crean en nuestro contexto no difieren sustancialmente de las composiciones que originalmente surgieron en la región caribeña. En sentido general, tienen como eje central la alusión al doble sentido por la evidente carga de erotismo en donde se encuentran dos ejes centrales:

6 Tomado de la canción “La descarga”, del grupo Kola Loca.

7 Ejemplo de esto está en los temas “La descarga” y “Que se vaya”, de Kola Loca.

- 1) El amor, estrechamente vinculado con el sexo. Se establece una relación indisoluble entre amor y sexo, de manera tal que se consideran términos sinónimos.
- 2) La relación entre el hombre y la mujer. Se manifiesta en la mayoría de las canciones muestreadas, la relación que se establece a través de la fuerza y la violencia del hombre con respecto a la mujer.

La prevalencia de estos núcleos temáticos es, en su mayoría, lo que tiene repercusión en ciertos sectores de la población en la provincia, sobre todo en los compositores. El empleo de anglicismos, por tanto, está relacionado con el campo temático en el que se encuentra enmarcado el texto musical. Es por eso que se explica el constante cambio morfológico que sufren algunas palabras específicas y la posterior relexicalización del término. Tal es el caso de las modificaciones presentadas en la palabra *girl*, de la que se derivan *guerl*, *guer*, *yal*, *gal*, *kial*.

Otro de los núcleos temáticos que también resalta en los textos musicales es el referido a las fiestas y a lo que acontece en esos espacios. A este núcleo están relacionados los anglicismos *show*; *back*, derivado en *backeo* [forma de bailar]; *yard*, derivado de *yarda* [referido a la calle o lugar donde se lleva a cabo una actividad bailable]; así como *party*, del que se deriva el término *partidera*.

Resulta interesante observar cómo el contexto situacional y la realidad lingüística influyen en la selección de estos anglicismos. En las composiciones santiagueras no se observan anglicismos como *rankea'o(a)*, derivado de *rank* para significar persona de gran respeto en el género (Ivy Queen con Vico C - Échale); *frontear*, derivado de la palabra *front* (Joel & Fortuna - Frontéame). Estos son términos que mayoritariamente se presentan en las composiciones que se hacen en Puerto Rico y Panamá, en donde los núcleos temáticos se relacionan con la corrupción, la violencia urbana, el tráfico de drogas, entre otros males que sufren las sociedades de los países antes mencionados.

Análisis sociocultural

La provincia Santiago de Cuba tiene características que la convierten en un escenario ideal para la creación de ritmos y estilos musicales como lo es el reggaetón. Su papel protagónico en este género y la herencia caribeña de sus habitantes inciden en las características lingüísticas y socioculturales de los compositores del reggaetón y el uso de términos del idioma inglés para ofrecer unidad lingüística y fuerza semántica a sus canciones.

En materia de composición del texto musical, este estilo tiene similitudes con géneros como el rap, el reggae y el hip-hop, pues se trata de una música urbana. A través de la utilización de modismos, frases creadas, anglicismos, onomatopeyas y el léxico empleado en la jerga barrial, los textos en estas composiciones musicales reflejan una expresión viva de lo que acontece en la provincia Santiago de Cuba.

Al ser un ritmo pegajoso y cadencioso con un texto-letra simple que incita al baile se nota la prevalencia de un discurso abierto, de un lenguaje gráfico con evocación de imágenes fácilmente decodificables, y basado en temáticas importantes para los jóvenes y sus relaciones de pareja. Entonces los compositores santiagueros se insertan en el mundo de la creación y comienzan a componer en un momento en el que la música popularailable de nuestro país sembraba los cimientos para divulgación de textos creados para ese fin.

Ello propicia que el público santiaguero sea receptor y seguidor del género reggaetón. Por lo tanto, el propio público incide en la rápida manifestación y difusión del género en la provincia y la aparición de las primeras canciones en el territorio santiaguero. A medida que se afianza el género surgen textos musicales representativos y los compositores comienzan a obtener grandes cuotas de popularidad.

El inicio y desarrollo del género reggaetón en la provincia Santiago de Cuba constituye un aspecto importante a tener en cuenta para el análisis que se hace sobre su influencia y repercusión en nuestro país. Desde la provincia santiaguera el popular género comenzó a difundirse por la isla, simultáneamente desarrollado en la región del Caribe.

Vale destacar que los precursores del estilo provienen de un estrato social relativamente bajo y con escaso nivel de escolaridad. La edad de los compositores muestreados (23) oscila entre 16 y 24 años de edad. Por ello, la selección del código empleado para los textos musicales está sujeta a las reglas de comunicación impuestas por los miembros de ese grupo poblacional.

El tiempo de inicio de las presentaciones en plazas públicas estuvo caracterizado por escasos espacios que promovieran otro tipo de música. No obstante, el género se hizo notar en los espacios culturales de la población juvenil, los cuales evidencian las temáticas abordadas con simplicidad textual. Dicho elemento imprime al texto musical poca información cultural, pero fuertes emociones rítmicas, connotadas a través de la métrica y la repetición.

El proceso de recepción por los jóvenes de estas emociones como un vehículo de evasión psicosocial ante dificultades y contradicciones emocionales afrontadas por ellos hace del género reggaetón una música que, desde el punto de vista psicocultural, difunde nuevos matices para la idiosincrasia del santiaguero, como ente social en transformación al nivel de su tiempo. Muchas de las cualidades que caracterizan a los adolescentes encontraron eco en el reggaetón, como la necesidad de reconocimiento, el manifestar opiniones sin el más mínimo rodeo, así como la capacidad o incapacidad de mostrar su identidad dentro de un grupo determinado.

La influencia sociocultural del reggaetón encuentra expresión en nuevas cualidades del adolescente, como receptor de mensajes apropiados a su edad, intereses e identidad dentro de un grupo determinado, en respuesta a la necesidad de reconocimiento y manifestación de opiniones.

La trascendencia de estos textos, a pesar de aportar poca información cultural, se connota por su ritmo típico santiaguero y caribeño. También el uso de anglicismos con sus adaptaciones en los niveles fonológico y morfológico y las relaciones sintácticas transfieren un significado que va desde lo lingüístico hasta lo sociocultural. Conocer estos elementos por parte de los docentes de lenguas extranjeras puede constituir formas de motivación hacia la enseñanza de elementos socioculturales en las clases de lengua inglesa, teniendo en cuenta que el estudiante que aprende un segundo idioma debe aprenderlo y además apropiarse de los elementos sociológicos que estén relacionados con él.

3. Conclusiones

Las modificaciones en el orden formal, semántico y sociocultural que presentan los textos musicales del género reguetón representan un nuevo campo de estudio para las investigaciones lingüísticas, así como para la didáctica de las lenguas extranjeras, como aporte práctico significativo que permite analizar, desde la perspectiva de un compositor, cómo el uso de los anglicismos y sus transformaciones derivan en términos que reflejan el pensamiento sociocultural en un contexto dado. Este aspecto requiere profundización, pues aún no ha sido abordado desde otras perspectivas teóricas y metodológicas.

Las valoraciones sobre el contenido del artículo puntualizan el uso de los anglicismos como signos que aportan significados a un texto musical. Este conocimiento alerta a los lingüistas y docentes sobre la utilidad de este material como forma de contribuir a la formación estética y humanista de los estudiantes y profesores en formación de lenguas extranjeras.

4. Bibliografía citada

CURBEIRA CANCELA, Ana, 2005: *Introducción a la teoría del Lenguaje*, La Habana: Pueblo y Educación.

GADAMER, Hans Georg, 1991: *Verdad y Método: fundamentos de una hermenéutica filosófica*, Salamanca: Editorial Sígueme.

RODRÍGUEZ, Yajaira, 2000: "La Hermenéutica aplicada a la interpretación del texto", Universidad de Carabobo, Facultad de Ciencias de la Educación, Venezuela [disponible en www.romania-minor.net.ianua, fecha de consulta: 13 de enero de 2008].